

全国职称英语考试辅导翻译讲座4 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/129/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E8_81_8C_E7_c91_129641.htm 英译汉中的难句翻译技巧

英译汉是将获取的英语信息用正确的汉语表达出来，它要求译文准确、通顺、符合汉语习惯。英语难句主要表现在句子长、结构复杂，或者句型特殊，习语生疏。在英译汉过程中，这些难句常常令人望而生畏。其实，不管句子有多么长，多么复杂，都有一定的规律可循。掌握典型的难句翻译方法，有的放矢地运用翻译技巧，会顺利地将句子的含义清楚地用汉语表达出来，达到“信、达、雅”，提高译文质量。

1、理清主要结构 翻译长句时，要首先理清主句和从句，弄清句子的主要结构，确定主谓（宾）关系，然后再逐一分析句义，将意思翻译出来。一般说来，英语长句结构比较复杂，作为修饰成分的定语，尤其是定语从句，常位于中心词之后，而且从句中还会套从句、短语中套短语。比较复杂的句子常带多个从句或冗长的定语和状语。因此，翻译长句时，首先要运用“化整为零”的方法，通过语法分析抓住主谓结构，弄清定语、状语的修饰关系；然后根据上下文弄清句义的层次和逻辑关系；最后用恰当的汉语准确表达出句意。进行英译汉时不能固定一种方法，必须灵活运用翻译技巧，对句子进行综合处理。例：1) You (主) have heard (谓) it (形宾) repeated (宾补) that{宾从(1)} men of science work by means of induction and deduction, that{宾从(2)} by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from nature certain natural laws, and that{宾从(3)} out of these, by

some special skill of their own,they build up their theories.你们多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，他们用这种方法，在某种意义上说，力求从自然界找出某种自然规律，然后他们根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领，建立起他们的理论。分析：该句为复合句，主要结构为"主-谓--宾-宾补"。主句中的it是形式宾语，代替后面三个由that引导的平行宾语从句。词组by means of意为"借助于"；in a sort of sense为插入语，意思是"在某种意义上说"。第二从句中these operations指"归纳法和演绎法"。2、翻译技巧1) 合译法 合译法通常适用于限定性定语从句或限定意义较强、句子较短的非限定性定语从句。大多数限定性定语从句都可以译成前置定语词组，这样的句子简练易懂。非限定性定语从句，如果从句与先行词间的关系很密切，也可以译成前置定语。例

：Now,however,thetechnology has advanced to the point where the useful mobile robot is an immediate possibility. 然而现在，技术已发展到能立即制造实用又能行走的机器人的阶段。2) 分译法 分译法一般适用于非限定性定语从句和某些较长的限定性定语从句。有的定语从句结构比较复杂，从意义上看，不是限定性的，而是对先行词进行描述或说明。遇到修饰词与主语之间的关系不太密切，或者定语从句太长的句子时，在译文中可以将从句或短语分离出来单独叙述，也可以译成并列句，或者译成两个独立句。例：Similarly,radio stations transmit programs to distant countries in short waves which can travel all around the world.同样，无线电台用短波把节目传送到遥远的地方，到达世界的各个角落。3) 顺译法 如果长句中一连串的动作是按时间顺序安排的，可以按原句顺序，用顺译法翻

译。 例：You have spent a whole evening in a French music hall with a dirty-looking fat man who, instead of having messages slipped into his hand by dark-eyed beauties, gets only an ordinary telephone call making an appointment in his room. 你和一个看上去脏乎乎胖子在一家法国音乐厅里消磨了整个晚上，并没有黑眼睛的美人儿悄悄地把情报塞入他的手中，他只不过接了个普通的电话，约定在他房间里会面。 分析：该句主要结构是：You...spent a whole evening...with a fat man...。 句中的关系代词who引出定语从句修饰man。 在该定语从句中，介词短语instead of having message slipped into...beauties与从句谓语动词gets...telephone和分词短语making...in his room表示该定语从句中按时间顺序发生的三个动作，翻译时顺译为好。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com